ÉGLISE DE LA DORMITION DE LA TRES SAINTE MERE DE DIEU

ХРАМ УСПЕНИЯ ПРЕСВЯТОЙ БОГОРОДИЦЫ

8 Rue Léo Lagrange, Sainte Geneviève des Bois

01 60 15 11 40 - 01 60 16 98 28

НОЯБРЬ-NOVEMBRE 2022

Неделя 22-я по Пятидесятнице. Глас 5-й **Апостола Иакова, брата Господня по плоти** Суббота 04 ноября 17ч Всенощное бдение Воскр. 05 ноября 09ч45 Литургия	22ème dimanche après la Pentecôte. Ton 5 **St hiéromartyr Jacques, frère du Seigneur, évêque de Jérusalem** Samedi 04 novembre 17h Vigiles Dimanche 05 novembre 09h45 Liturgie
Неделя 23-я по Пятидесятнице. Глас 6-й **Сщмч. Зино́вия, еп. Егейского, и сестры его мц. Зиновѝи (285).** Суббота 11 ноября 17ч Всенощное бдение Воскр. 12 ноября 09ч45 Литургия	23ème dimanche après la Pentecôte. Ton 6 **SS. Zénobe d'Egée et Zénobie sa sœur, martyrs en Cilicie** Samedi 11 novembre 17h Vigiles Dimanche 12 novembre 09h45 Liturgie

Неделя 24-я по Пятидесятнице. Глас 7-й. **Свт. Павла, патриарха Константинопольского, исп. (после 350). Прп. Варлаама Хýтынского (1192).** Суббота 18 ноября 17ч Всенощное бдение Воскр. 19 ноября 09ч45 Литургия	24ème dimanche après la Pentecôte. Ton 7 **St Paul le Confesseur, archevêque de Constantinople** Samedi 18 novembre 17h Vigiles Dimanche 19 novembre 09h45 Liturgie
Неделя 25-я по Пятидесятнице. Глас 8-й. **Свт. Иоанна Златоустого, архиеп. Константинопольского (407).** Суббота 25 ноября 17ч Всенощное бдение Воскр. 26 ноября 09ч45 Литургия	25ème dimanche après la Pentecôte. Ton 8 **St Jean Chrysostome, archevêque de Constantinople** Samedi 25 novembre 17h Vigiles Dimanche 26 novembre 09h45 Liturgie

ДЕКАБРЬ - DÉCEMBRE

Неделя 26-я по Пятидесятнице. Глас 1-й. **⊕ Введение (Вход) во храм Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии** **Тропарь пра́здника, глас 4:** Днесь благоволения Божия предображение/ и человеков Спа́се́ния проповедание:/ в храме Божии ясно Дева является/ и Христа́ всем предвозвещает./ Той и мы велегласно возопиѝм:/ ра́дуйся, смотрения // Зиждителева исполнение. **Кондак пра́здника, глас 4:** Пречистый храм Спасов,/ многоценный Черто́г и Дева,/ священное сокровище славы Божия,/ днесь вводится в дом Господень, благода́ть совводящи,/ Яже в Дусе Бо́жественном,/ Юже воспевают А́нгели Божии: // Сия есть селение Небесное. **Величание:** Велича́ем Тя,/ Пресвятая Дево,/ Богоизбранная Отроковице,/ и чтим е́же в храме Господень //	26ème dimanche après la Pentecôte. Ton 1 **⊕ Présentation au Temple de la très sainte Mère de Dieu** **Tropaire, ton 4 :** Aujourd'hui c'est le prélude de la bienveillance de Dieu et déjà s'annonce le salut du genre humain. Dans le Temple de Dieu la Vierge est présentée pour annoncer à tous les hommes la venue du Christ. En son honneur, nous aussi à pleine voix chantons-lui : Réjouis-toi, ô Vierge en qui se réalise le plan du Créateur. **Kondakion, ton 4 :** Le très-saint temple du Sauveur, sa chambre nuptiale de grand prix, la Vierge, trésor sacré de la gloire de Dieu, en ce jour est présentée au Temple du Seigneur ; elle y apporte la grâce du Saint Esprit et devant elle les anges de Dieu chantent : Voici le tabernacle des cieux. **Mégalinaire :** Devant l'entrée au temple de la Vierge, les anges s'émerveillèrent, s'étonnant de voir comme elle s'avançait

вхождение твое́. **Задостойник:** А́нгели, вхождение Пречистыя зряще, удивишася, // како Дева вниде во святая святых. Я́ко оДуше́вленному Бо́жию кивоту,/ да ника́коже коснется рука скве́рных,/ устне же ве́рных Богоро́дице немолчно,/ глас А́нгела воспевающе, с ра́достию да вопию́т: // истинно выююши всех еси́, Дево Чистая. Суббота 02 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 03 декабря 09ч45 Литургия	jusqu'au Saints des Saints. Que de l'arche vivante de Dieu aucune main profane n'ose s'approcher, mais que nos lèvres fidèlement redisent sans cesse à la Mère de Dieu le salut de l'ange Gabriel et dans l'allégresse lui chantent : Vierge pure, Dieu t'a élevée plus haut de toute créature. Samedi 02 décembre 17h Vigiles Dimanche 03 décembre 09h45 Liturgie
Неделя 27-я по Пятидесятнице. Глас 2-й. **Вмч. Иакова Пе́рсянина (421)** Суббота 09 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 10 декабря 09ч45 Литургия	27ème dimanche après la Pentecôte. Ton 2 **St Jacques le Persan, martyr** Samedi 09 décembre 17h Vigiles Dimanche 10 décembre 09h45 Liturgie
Неделя 28-я по Пятидесятнице. Глас 3-й. **Вмц. Варвары** и мц. Иулиани́и (ок. 306) Суббота 16 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 17 декабря 09ч45 Литургия	28ème dimanche après la Pentecôte. Ton 3 **Ste Barbara (Barbe), martyre à Nicomédie et sa compagne ste Julienne ;** Samedi 16 décembre 17h Vigiles Dimanche 17 décembre 09h45 Liturgie
Неделя 29-я по Пятидесятнице, святых праотец. Глас 4-й. **Прп. Даниила Столпника** Суббота 23 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 24 декабря 09ч45 Литургия	29ème dimanche après la Pentecôte. Ton 4 **St Daniel le Stylite, près de Constantinople** Samedi 23 décembre 17h Vigiles Dimanche 24 décembre 09h45 Liturgie
Неделя 30-я по Пятидесятнице, святых праотец. Глас 5-й. **Мчч. Севастиана и дружины его** Суббота 30 декабря 17ч Всенощное бдение Воскр. 31 декабря 09ч45 Литургия	30ème dimanche après la Pentecôte. Ton 5 **Ss. Sébastien, Nicostrate et son épouse Zoé et leurs compagnons de martyre à Rome** Samedi 30 décembre 17h Vigiles Dimanche 31 décembre 09h45 Liturgie